ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 94**

20 Απριλίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3960

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για συνεργασία στους τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για συνεργασία στους τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και της Επιστήμης, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 12 Ιουνίου 2007, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,
ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας (εφεξής αναφερόμενες ως «Τα Συμβαλλόμενα Μέρη»),

Επιθυμώντας να αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης, της νέας γενιάς και του αθλητισμού,

Πεπεισμένες ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση και την ενίσχυση της σχέσης σε διάφορα επίπεδα,

Συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν τη συνεργασία τους στον τομέα του πολιτισμού και θα ενθαρρύνουν ιδίως τα εξής:

α) πρωτοβουλίες που οδηγούν στη διοργάνωση, μέσω των αρμόδιων αρχών κάθε χώρας, εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων που προάγουν διάφορα έργα τέχνης,

β) την παρουσίαση λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας, συμπεριλαμβανομένων των μεταφράσεων, της ανταλλαγής βιβλίων, εκδόσεων και άλλου πολιτιστικού υλικού,

γ) τη συμμετοχή των εκπροσώπων τους σε διεθνείς διασκέψεις, διαγωνισμούς, φεστιβάλ και συναντήσεις περί πολιτιστικών θεμάτων που διοργανώνει η άλλη χώρα,

δ) την ανάπτυξη επαφών μεταξύ των ενώσεων καλλιτεχνών και συγγραφέων των δύο χωρών και την ανταλλαγή ειδικών στους τομείς της τέχνης και της καλλιτεχνικής κατάρτισης, καθώς και συγγραφέων, κριτικών και καλλιτεχνών,

ε) την ανταλλαγή θεατρικών, μουσικών, καλλιτεχνικών και παραδοσιακών ομάδων ή μεμονωμένων ερμηνευτών,

στ) την ανάπτυξη επαφών στον τομέα του κινηματογράφου, μέσω της ανταλλαγής ταινιών και της συμμετοχής σε διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που διοργανώνει η άλλη χώρα,

ζ) την ανταλλαγή πληροφοριών και επισκέψεων ειδικών στους τομείς της αρχαιολογίας, της μουσειολογίας, της συντήρησης, της αρχιτεκτονικής και της πολιτιστικής κληρονομιάς,

η) την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με έργα που αφορούν την προστασία και τη συντήρηση ιστορικών και πολιτιστικών μνημείων και αντικειμένων,

θ) τη διοργάνωση διμερών εκδηλώσεων για τη μελέτη ζητημάτων που αφορούν την προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φοιτητών πανεπιστημίου, μεταπτυχιακών φοιτητών, λεκτόρων, μελετητών, ερευνητών, διδασκάλων, καθηγητών, επιστημόνων, καθώς και άλλων ειδικών στον τομέα της εκπαίδευσης.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν, σύμφωνα με τα μέσα που διαθέτουν, υποτροφίες για πανεπιστημιακές και μεταπτυχιακές σπουδές, καθώς και για έρευνα σε ιδρύματα ανώτατης εκπαίδευσης.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προάγουν και θα ενισχύουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων

ανώτατης εκπαίδευσής τους, καθώς και των επιστημονικών και ερευνητικών οργανισμών των δύο χωρών.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και υλικό τεκμηρίωσης ούτως ώστε να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, ακαδημαϊκών πτυχίων και τίτλων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δημόσιων αρχείων και βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στις δύο χώρες.

Άρθρο 8

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν, με βάση το αμοιβαίο όφελος, τις ανταλλαγές και τη συνεργασία στους τομείς της Έρευνας, της Τεχνολογίας και της Ανάπτυξης και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ιδρυμάτων, πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, άλλων φορέων του δημοσίου και του ιδιωτικού τομέα, υποτρόφων, ερευνητών και ειδικών στις δύο χώρες, θα ενθαρρύνουν επίσης κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και ζητήματα κοινού ενδιαφέροντος.

Για να αναπτυχθεί και να επεκταθεί η επιστημονική συνεργασία, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν και θα χρηματοδοτούν, μεταξύ άλλων:

1. Επισκέψεις, ταξίδια μελέτης και διαβουλεύσεις ερευνητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών.
2. Κοινή επεξεργασία και υλοποίηση ερευνητικών προγραμμάτων και ανταλλαγή των σχετικών αποτελεσμάτων.
3. Διοργάνωση κοινών προγραμμάτων, διασκέψεων και συμποσίων.
4. Ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού επιστημονικής φύσεως.
5. Διοργάνωση επιστημονικών εκθέσεων και επιδείξεων.
6. Ανταλλαγή επιστημονικής βιβλιογραφίας, τεκμηρίωσης και πληροφοριών.

Οι σχετικοί φορείς υλοποίησης είναι, για την Ελληνική πλευρά, η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης και, για τη Μολδαβική πλευρά, το Ανώτατο Συμβούλιο Επιστήμης και Τεχνολογικής Ανάπτυξης της Ακαδημίας Επιστημών.

Ειδικό Πρωτόκολλο για την υλοποίηση των ανωτέρω ανταλλαγών θα υπογράφεται εναλλάξ στις πρωτεύουσες των Συμβαλλόμενων Μερών.

Η ανωτέρω συνεργασία θα χρηματοδοτείται κοινώς σε δίκαιη βάση από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προάγουν την ενεργή συνεργασία εντός της UNESCO και άλλων διεθνών οργανισμών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του αθλητισμού ως μέσου εδραίωσης της παγκόσμιας ειρήνης και προώθησης της αδελφοσύνης και της φιλίας μεταξύ λαών και ανθρώπων.

Αναγνωρίζουν επίσης τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική και ψυχαγωγική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία. Για τους λόγους αυτούς, τα δύο Μέρη θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν την ευρύτερη συνεργασία στους τομείς του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής, ούτως ώστε να υπάρχουν απευθείας επαφές μεταξύ των κρατικών αθλητικών οργανώσεων των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες της συνεργασίας, που θα περιλαμβάνει τη δυνατότητα συνεργασίας μεταξύ αθλητικών οργανώσεων στις δύο χώρες, θα προσδιορίζονται από τις εν λόγω κρατικές οργανώσεις.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα της νέας γενιάς, ενθαρρύνοντας τις επαφές μεταξύ των νέων ανθρώπων και την απευθείας συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων νεολαίας των δύο χωρών.

Άρθρο 12

Για το σκοπό της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ιδρύσουν μια Μικτή Ελληνο-Μολδαβική Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνεδριάζει κάθε τριετία εναλλάξ στην Αθήνα και στο Κισινάου. Η Επιτροπή θα εξετάζει ζητήματα που αφορούν την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας και θα επεξεργάζεται, θα διαπραγματεύεται και θα υπογράφει τα Εκτελεστικά Προγράμματα της παρούσας Συμφωνίας. Οι προϋποθέσεις επιστημονικής συνεργασίας και ανταλλαγών, συμπεριλαμβανομένων των οικονομικών και οργανωτικών διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, θα προσδιορίζονται λεπτομερώς στα Εκτελεστικά Προγράμματα.

Άρθρο 13

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερωθούν αμοιβαία ότι ολοκληρώθηκαν όλες οι απαραίτητες νομικές διατυπώσεις που απαιτεί η αντίστοιχη εσωτερική νομοθεσία τους για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο τουλάχιστον πέντε ετών. Στη συνέχεια, αν δεν καταγγελθεί από οποιοδήποτε Μέρος έξι μήνες πριν από τη λήξη της εν λόγω περιόδου, θα ανανεώνεται αυτομάτως για την επόμενη πενταετία και θα παραμένει σε ισχύ έως τη λήξη της εξάμηνης περιόδου που ακολουθεί την ημερομηνία έγγραφης καταγγελίας της από οποιοδήποτε Μέρος.

Έγινε στην Αθήνα, στις .... σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, μολδαβική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς κατά την ερμηνεία της παρούσας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "The Contracting Parties"),

Desiring to develop cooperation between the two countries in the fields of culture, education, science, youth and sports,

Convinced that such cooperation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their co-operation in the field of culture and they shall encourage especially the following:

a) Initiatives leading to the organisation, through the competent authorities of each country, of exhibitions and other cultural events promoting various works of art,

b) the presentation of the literature works of the other country, including translations, exchange of books, publications and other cultural material,

c) the participation of their representatives in international conferences, competitions, festivals and meetings on cultural issues organised by the other country,

d) the development of contacts between the artists' and authors' unions of the two countries and the exchange of specialists in the fields of arts and art training, as well as authors, critics and artists,

e) the exchange of theatre, music, art and folklore groups or individual interpreters,

f) the development of contacts in the field of cinema, through exchange of movies and participation in international cinema festivals organised by the other country,

g) the exchange of information and visits of experts in the fields of archaeology, museology, conservation, architecture and cultural heritage,

h) the exchange of information on the works related to the protection and conservation of historical and cultural monuments and objects,

i) the organisation of bilateral events for the studying of issues related to the protection of cultural heritage.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the exchange of university students, post-graduates, lecturers, scholars, researchers, teachers, professors, scientists, as well as other specialists in education.

Article 3

The Contracting Parties shall, within the availability of their means, exchange scholarships for university and post-graduate studies, as well as research in institutions of higher education.

Article 4

The Contracting Parties shall promote and strengthen the direct co-operation between their institutions of higher education, as well as the scientific and research organisations of the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall facilitate the teaching of the language and culture of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition of certificates, attestations, diplomas, academic degrees and titles, according to the laws and regulations valid in each country.

Article 7

The Contracting Parties shall develop cooperation between their public archives and libraries according to the legislation in force in the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation in the fields of Research, Technology and Development and provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organisations, research institutes, universities and other institutions of higher education, other entities of the public and private sectors, scholars, researchers and specialists in the two countries; they shall also encourage joint activities in specialised areas and topics of common interest.

In order to develop and expand scientific cooperation, the Contracting Parties shall facilitate and finance i.a.:

1. Visits, study-trips and consultations of researchers, scientists and other specialists
2. Joint elaboration and implementation of research programmes and projects and exchange of the results thereof
3. Organisation of joint courses, conferences and symposia
4. Exchange of audiovisual material of a scientific nature
5. Organisation of scientific exhibitions and displays
6. exchange of scientific literature, documentation and information

Implementing agencies for this purpose, for the Greek side, is the General Secretariat for Research and Technology, Ministry for Development, and for the Moldavian side, is the Supreme Council for Science and Technological Development of the Academy of Sciences.

A special Protocol for the implementation of the above mentioned exchanges will be signed alternately in the capital of either Contracting Party.

The financing of the above cooperation will be done jointly on an equitable basis by the two Contracting Parties.

Article 9

The Contracting Parties shall promote active cooperation within UNESCO and other international organisations in the fields of culture, education and science.

Article 10

The Contracting Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating world peace and promoting brotherhood and friendship among peoples and human beings.

They also acknowledge the significant educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health. For these reasons, the two Parties shall seek to encourage broader co-operation in the fields of sports and physical education, in order that there will be direct contacts between state sports organisations in both countries.

The content and the details of this collaboration which shall include the possibility of co-operation between sports organisations in the two countries, shall be determined by the aforementioned state organisations.

Article 11

The Contracting Parties shall cooperate in the field of youth by encouraging contacts between their young people and direct cooperation between youth organisations of the two countries.

Article 12

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint Greek-Moldavian Committee, which will be composed by representatives of both Contracting Parties and will meet every three years alternatively in Athens and in Chisinau. The Committee shall consider matters relating to the implementation of this Agreement and elaborate negotiate and sign the Executive Programmes of the present Agreement. The scientific co-operation and exchange conditions, including financial, organizational stipulations of this Agreement will be detailed specified in the Executive Programmes.

Article 13

The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all necessary legal formalities, required by their respective internal legislation for its entry into force, have been completed.

Article 14

The present Agreement shall remain in force for a period of five years at least. Then, unless denounced by either Party, up to six months prior to the expiry of the said period, it shall automatically be renewed for the next five - year period and shall remain in force till the expiry of the six - month period which follows the day either Party has notified its denunciation.

Done in Athens, on the ...., in two original copies in the Greek, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Άρθρο δεύτερο

Τα Ειδικά Πρωτόκολλα που καταρτίζονται από τους φορείς υλοποίησης της Συμφωνίας κατά το άρθρο 8 αυτής, καθώς και τα Εκτελεστικά Προγράμματα της συνιστώμενης Μικτής Ελληνο-Μολδαβικής Επιτροπής του άρθρου 12 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 15 Απριλίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΑΝΑΠΛ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Μ. ΞΕΝΟΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Α. ΔΙΑΜΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
Π. ΓΕΡΟΥΛΑΝΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Απριλίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

01000942004110008

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004